

Los primeros cien años de Julio Cortázar



El 1.º de agosto, la Comisión de Traducción Literaria organizó una jornada sobre Julio Cortázar con motivo del centenario del nacimiento del autor. Se sumó así a otras actividades relacionadas con el escritor traductor programadas por el CTPCBA.



Comisión de
**Traducción
Literaria**
CTPCBA

La preparación de la jornada sobre Julio Cortázar con motivo del centenario del nacimiento del autor contó con el asesoramiento de la traductora Clelia Chamatrópulos y la actividad consistió en tres módulos centrados en los siguientes núcleos, coordinados por la traductora Cecilia Terminiello:

- Cortázar traductor, a cargo de la traductora Susana Civitillo.
- Cortázar interpretado, a cargo de la escritora Ana María Shua.
- Cortázar traducido y recreado, a cargo de la traductora Susana Cohen.

Ana María Shua desarrolló el tema «Julio Cortázar y las Sagradas Escrituras». Su interpretación de *Rayuela* desplegó vínculos entre los libros Levítico y Deuteronomio del Antiguo Testamento y la mencionada novela. En el análisis de la obra, destacó la importancia de los aspectos éticos, filosóficos y estéticos, y la

influencia que tuvieron en la década de los sesenta. Se refirió a sus propias experiencias de lectura y a las de parte de su generación, cuando *Rayuela*, recién publicada y difundida, era objeto de conversaciones, debates e identificación con alguno de los personajes. La disertación incluyó interesantes relatos acerca de las traducciones de obras de la escritora a otras lenguas. Las obras de Ana María Shua se han traducido a más de diez idiomas.

La traductora Susana Civitillo trató algunas características de los cuentos de Edgar Allan Poe traducidos por Julio Cortázar; en especial, aquellas que tienen que ver con la fidelidad al texto y la reescritura.

En el tercer bloque de la jornada, se proyectó *La cifra impar*, película dirigida por Manuel Antín, basada en el cuento «Cartas de mamá» y subtitulada en francés. La presentación y los comentarios sobre la transposición del lenguaje literario al lenguaje visual y la traducción de una lengua a otra estuvieron a cargo de la traductora Susana Cohen. ■